

# 英文影片名翻译的可行之道

贾晓云, 郝启成

(东北大学秦皇岛分校 外语系, 河北 秦皇岛 066004)

**[摘要]**随着大量英文电影的引入,西方影片在中国有了日益庞大的观众群体。由于东西方文化存在的差异,如何给西方影片冠以一个精彩贴切的中文片名,就成了吸引观众视线,取得票房利润的先决所在。片名的翻译是一项重要的、富有创造性的工作。本文以基本的翻译原则为指导,详细分析了直译、意译、编译这三种片名翻译的方法并辅以大量例证,展示了西片名翻译的可行之道。

**[关键词]**规范性翻译;描写性翻译;直译;意译;编译

**[中图分类号]**H315.9

**[文献标识码]**A

**[文章编号]**1007-9882(2005)01-0128-02

电影被喻为浓缩了的生活,更是透视一个国家文化的窗口。我国每年都从国外大量引进电影,近几年国外大片又在中国市场上炒得红红火火,使西方在中国有了日益庞大的观众群体,成为中国观众了解西方文化的重要途径。由于中西方文化的差异,如何给西方影片冠以一个精彩贴切的中文片名就成了吸引观众视线、取得票房利润的先决所在,因为“好的开始就意味着成功的一半”。如同书名的翻译一样,片名的翻译也是一项重要的、富有创造性的工作。好的译名能够使佳片锦上添花,使中等质量的影片更上一层楼;同时译名本身也给人以美感,起着“导看”的作用。面对形形色色的英文片名,其翻译方法不一而足。直译、意译、编译是片名翻译的可行之道,在翻译过程中要注意根据不同的情况选择合适的方法以求“佳译”。

## 一、直译法

直译,也就是英国翻译理论家彼得·纽马克(Peter Newmark)所称的语义翻译,这种方法旨在最大限度地保留原语文化信息,它将以牺牲译语中的形式元素作代价,甚至有时会有损译语的“达意”。我们所谓的直译,倒并非一定是“字对字”,一个不多,一个不少。因为中西文字组织的不同,这样“字对字”一个不多一个不少的翻译,在实际上是不可能的。恰当的直译不仅能带来很高的原语文化信息传递的信息度,而且能产生较高的文化信息传递的有效度。片名的直译是比较简单且保险的方法,由于是按照原片名直接译出对应的汉语片名,它的好处在于能最大限度地保留原片名的味道。许多英文影片就是“直译其名”。如:上文提到的人名、地名、时间类片名就常常采用直译法,简洁明了且有着很高的文化信息传递的有效度。如:以美国历史上著名的军事指挥家巴顿将军的事迹为题材所拍摄的电影“Patton”就被直译为《巴顿将军》;日本偷袭珍珠港是美国加入第二次世界大战的导火线,以这个世人皆知的地方命名的影片“The Pearl Harbor”直译为《珍珠港》;时间类片名《生于七月四日》的影片取材于一位参加过越南战争的残废军人的自传,表现了整整一代人对于战争的反思以及战争在他们心灵上留下的永久的烙印。主人公出生于美国国庆——独立纪念日七月四日,他参与的三次国庆游行贯穿全片,因此片名直译为《生于七月四日》。这些片名都与影片主题紧密相连,直译最好不过了。根据文学名著改编而成的影片也

往往采用该名著中译本的直译书名。如:《简爱》(Jane Eyre)、《呼啸山庄》(Wuthering Heights)、《傲慢与偏见》(Pride and Prejudice)。得来全不费工夫,而且不会使影片与文学名著发生错位,可谓事半功倍。

此外,有的影片名本身已很明晰、优美,不妨直译。《云中漫步》(A Walk in the Clouds)就是直译的上乘之作。电影描写一对青年在弥漫着葡萄花香的葡萄园中相亲相爱的动人故事。直译既保持了英文原意,汉语译名读来又充满诗情画意,让人浮想联翩,仿佛见到了云朵般纷飞的葡萄花,也闻到了沁人心脾的芳香。

需要注意的是,直译的片名要和影片内容相一致。例如:影片“Restoration”曾被分别译为《回归》和《复辟》,而该片讲的是一名叫马利弗的医生曾在宫廷得势,为人骄横,后遭流放,历经坎坷后逐渐恢复其善良朴实的本性,终成为令人爱戴的一代名医。《复辟》之译文与影片相差十万八千里。由此可见,直译看似简单,绝不能望文生义,否则很容易离题万里,贻笑大方。

## 二、意译法

英语和汉语毕竟是两种不同的语言,有不同的文化内涵和表达方式。当形式成为翻译的障碍时就要采取意译法。意译,也就是纽马克所称的交际翻译。这种方法旨在保留译语的“达”“雅”,丧失了原语的形式,但与此同时并未改变原语主要的文化信息,从而使译语优美明了。意译无法传递原语的全部文化信息(尤其是无法传递原语的形式特征),但却能产生很高的文化信息传递的有效度。片名意译前需要先对影片内容、背景有深刻透彻的了解,这样才有助于理解原名,使译出来的片名与影片内容相吻合,并尽量再现原名的信息,做到“一个零件也不丢”(文洁若语),让片名真正起到“导看”的作用。如:在上文提到的格言、诗句、成语类西片名本身就是英文典故,直译观众无法理解其含义,就必须采用意译法。如影片“To be or Not to be”所采用的是莎士比亚名著《哈姆雷特》中的名句“To be or not to be, that is the question”(活着还是死亡,这才是问题),中文被译为《生死相关》,真是再恰当不过了;还有部英国影片“Hobson's Choice”,照字面译是《霍勃逊的选择》而实际上“Hobson's Choice”是英文成语,意思是只有这一条路,无选择而言,即“唯一出路”。如果译成《霍勃逊的选择》则

**[收稿日期]**2004-10-21

**[作者简介]**贾晓云(1980-),女,山西阳泉人,东北大学秦皇岛分校外语系学生;郝启成(1941-),男,吉林大安人,东北大学秦皇岛分校外语系教授。

恰恰与原意南辕北辙了。

有些片名由于文化因素的影响,在翻译时如保留原语的字面意义和形象意义会造成中国观众的误解和迷惑,须意译从而转出原文的语用目的,译出其隐含意义。如美国片“*One Flew over the Cuckoo's Nest*”,在台湾被直译为《飞越杜鹃窝》,这显然是没理解影片内容的错误。大陆根据剧情意译为《飞越疯人院》就很准确,因为英语中“*Cuckoo's Nest*”(杜鹃窝)的引申义即为“疯人院”,且电影讲的是一个名叫麦克默菲的男子在疯人院的遭遇,故大陆的译名自然、中肯。又如美国名片“*The Waterloo Bridge*”的字面意为“滑铁卢桥”,但是假如这样译的话很容易让中国观众联想到拿破仑打败仗的那个地方,而此处跟拿破仑一点关系都没有,是一个凄美的爱情故事。该片名意译为《魂断蓝桥》不仅符合主题,而且本身就有种忧郁的美感,不愧是西片名意译的典范,虽时隔数十年,仍为中国观众所津津乐道。

另外,从美学角度出发,译者应考虑国人的心理、文化接受能力和语言习惯,对片名进行意译,从而准确、明晰地传达原片名信息。如英国片“*The Red Shoes*”意译为《红菱艳》,在汉语中“菱”含蓄指女主角的芭蕾舞“脚尖踮起如菱形”生涯,“艳”暗指情场风波。此片名译得令人叫绝。又如美国片“*Singing in the Rain*”意译为《雨中曲》,比白开水似的大白话“在雨中唱歌”更符合中国观众的审美观。

总之,意译不但给了译者创造的天地,也给了观众想象的空间。需要注意的是,译者应使片名意译得通顺上口,让中国观众明白。如“*Green Mile*”译作《绿里》就让观众一头雾水,另译为《绿色奇迹》就明白多了。

### 三、编译法

当我们对比影院海报或VCD影碟封面上的中英文片名时,会发现有些西片名的中文名即不是直译也不是意译,而是“另起炉灶”,看上去中文名与英文名一点关系都没有。这种方法被称作“编译”,是直译和意译补充的翻译,即脱离英文原片名,根据影片内容而另取译名。编译与意译有着很大的区别:意译需要结合原片名翻译且基本与原片名接近;编译则完全脱离了英文片名,在译名中看不到原片名的影子,是一种彻底的“创造性的背叛”(埃斯卡皮言)。比起直译和意译来,编译法更灵活,应用更广泛,也更具有中国特色。编译的情况主要有:

把中国典故或成语用于西片名,可谓之“移花接木”式。影片“*Three Smart Girls*”《三个聪明伶俐的女孩》是讲夫妻失和,三个女儿设法使父母破镜重圆的故事。中文名不拘泥于原名,编译为《满庭芳》。这是词牌名,又使人想起经典。《晋书·谢安传》谢玄答谢安问,曰:“譬如芝兰玉树,欲使其生于庭阶耳。”后人以满庭兰玉比喻家庭中的优秀子弟。虽然主要指男孩,借用来指女孩亦未尝不可,这个中文名也颇含诗意。类似成语的大量四字短语的运用也不失为“移花接木”式中文译名的一个特色:《深潭疑云》(*Suspicion*)的杯弓蛇影;《空谷芳草》(*The Valley of Decision*)的寂静悠远;《倾国倾城》(*Cleopatra*)的一箭双雕以及《金屋泪痕》(*A Touch of Class*)的宛转低回——让我们为这样优秀的译名而感谢我们优秀的翻译家吧!

由于中西方文化存在的差异,有时会发生译名的汉语文化中存在空缺的情况,这时就要用编译来弥补这种空缺。比如影片“*Children of a Lesser God*”讲的是一个手语播音员在聋哑儿童学校当教师的故事。有一种翻译法是《次神的孩子》。由于中国文化中没有“次神”这一概念,会影响不少中国观众对影片的兴趣,而编译为《无言的爱》就明了多了。

由于电影片名起着“将观众引入门内”的作用,具有一定

的商业价值。故译名也应考虑对观众的感召力及票房,采用编译法。如文艺片不妨译得文雅些、深刻些;娱乐片不妨译得热闹些、悬念性强些。经典名著“*Gone with the Wind*”意为“随风而去”,有白居易诗句“去似朝云无觅处”之意。原著小说译名《飘》以其简洁贴切获世人称赞。在影片公映时考虑到票房号召力而将其编译为《乱世佳人》,既是对内容的另一种诠释,又通过使片名通俗化而吸引了观众,使其大获成功。片名也与影片一道深入人心,成为中国观众心目中永恒的经典。喜剧片《修女也疯狂》(*Sister Act*)让人一看片名就忍俊不禁,因为它颇具喜剧片的特色。看过影片后我们更佩服译者的别具匠心。

此外对于直译或意译不能起主导作用,从而易误导中国观众的片名,编译更好地起到了“画龙点睛”的作用。美国影片“*North by Northwest*”若翻译为《西北风》让中国观众不知所云,编译为《谍海疑云》则给人以悬念,突出了间谍片的风格;又如灾难片“*Earthquake*”若译为“地震”给人的感觉像是科教片,编译为《惊魂夺命》,既表现了地震时人们惊慌失措的样子,也更像是部灾难片的片名,形象、动感性强,对观众有很强的“磁性”。

不容置疑,西片名的翻译很多情况下不能“忠实原文”,编译解决了直译和意译有时会造成理解困难的问题。应该注意的是:编译一定要做到紧扣影片内容或思想主题。进行合理的艺术化处理固然好,但有的译名故作高深,与影片风格、神韵、内容无任何关系,或者似是而非,则是编译所反对的。

综上所述,我们不难发现:英文片名虽然很短,翻译起来却没有看上去那么简单,不同的影片名侧重点不同。有的是以人名或地名命名,有的是以时间或地点命名,还有的是通过影片名来描述整个事件的发生过程。因此,很难找到一个统一的公式将其套用影片名的翻译当中。也很难找到一种权威的翻译理论专门用于指导影片名的翻译。只有将不同的翻译理论结合起来,在不同场合,用某种理论的某一点配合相应的方法进行翻译,才能贴切地翻译出合适的译文。因此可以说影片名的翻译是一个艰难的再创造过程。本文探索出的直译、意译和编译可以认为是西片名翻译的可行之道,在日常文化生活中有着广泛的应用。每一种译法都有其不同的遵循的原则以及与此方法相适应的片名。总而言之,灵活运用这几种方法,可以为各种各样的影片名找到合适的翻译方法,翻译出合适的译名。本文只是笔者出于对英文影片浓厚的兴趣而引发的一己之见。关于英文影片名翻译的课题,无论其学术价值及实用价值,都值得去进一步深入研究。

### 【参考文献】

- [1]何跃敏.当前西片译名中的问题与对策[J].中国翻译,1997,(4).
- [2]李向明.影片名的误译[J].大学英语,1999,(5).
- [3]梁红.趣谈电影片名的翻译[J].英语自学,2002,(7).
- [4]廖金凤.电影指南[M].沈阳:辽宁画报出版社,2001.
- [5]谭宝全.现代英语翻译诀窍[M].上海:上海交通大学出版社,1997.
- [6]屠岸.倾听人类灵魂的声音[M].武汉:湖北教育出版社,2002.
- [7]姚楠,邱力争.影视艺术观赏指南[M].保定:河北大学出版社,1992.
- [8]郑敏宇.浅析文学作品题目的改译[J].外国语,1995,(4).
- [9]郑声滔.翻译与文化交流[M].成都:成都科技大学出版社,1994.

【责任编辑:张峰】

# 英文影片名翻译的可行之道

作者: [贾晓云, 郝启成](#)  
作者单位: [东北大学秦皇岛分校, 外语系, 河北, 秦皇岛, 066004](#)  
刊名: [佳木斯大学社会科学学报](#)  
英文刊名: [JOURNAL OF SOCIAL SCIENCE OF JIAMUSI UNIVERSITY](#)  
年, 卷(期): 2005, 23 (1)  
被引用次数: 6次

## 参考文献(9条)

1. [梁红](#) [趣谈电影片名的翻译](#) 2002(07)
2. [李向明](#) [影片名的误译](#) 1999(05)
3. [何跃敏](#) [当前西片译名中的问题与对策](#) 1997(04)
4. [郑声滔](#) [翻译与文化交流](#) 1994
5. [郑敏宇](#) [浅析文学作品题目的改译](#) 1995(04)
6. [姚楠; 邱力争](#) [影视艺术观赏指南](#) 1992
7. [屠岸](#) [倾听人类灵魂的声音](#) 2002
8. [谭宝全](#) [现代英语翻译诀窍](#) 1997
9. [廖金凤](#) [电影指南](#) 2001

## 引证文献(7条)

1. [李彬](#) [目的论指导下电影片名的翻译](#)[期刊论文]-[电影评介](#) 2011(1)
2. [任艳杰; 赵丽娜](#) [浅议电影片名的翻译](#)[期刊论文]-[科教文汇](#) 2009(14)
3. [苗宁](#) [英文电影片名翻译方法初探](#)[期刊论文]-[和田师范专科学校学报](#) 2008(5)
4. [苗宁](#) [中文电影片名英译探析](#)[期刊论文]-[电影评介](#) 2008(15)
5. [毕建静](#) [从四个价值看英语电影片名的汉译](#)[期刊论文]-[科技信息\(学术版\)](#) 2007(27)
6. [宁东兴](#) [浅析英文电影片名的基本特点](#)[期刊论文]-[电影评介](#) 2007(7)
7. [李彬](#) [目的论指导下电影片名的翻译](#)[期刊论文]-[电影评介](#) 2011(1)

本文链接: [http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical\\_jmsdxshkxxb200501058.aspx](http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_jmsdxshkxxb200501058.aspx)